Ontram
hello world

Globales Produktmarketing bei CLAAS

Übersetzungs- und Abstimmungsprozesse

hello multilingual

Globales Produktmarketing bei CLAAS

Übersetzungs- und Abstimmungsprozesse

CLAAS ist ein deutsches Familienunternehmen und einer der weltweit führenden Landmaschinenhersteller mit mehr als 9.000 Beschäftigten und einem Gesamtumsatz von etwa drei Milliarden Euro. Als global agierendes Unternehmen mit einer breiten Produktpalette steht CLAAS regelmäßig vor der Herausforderung, eine große Zahl an Marketingdruckschriften zu übersetzen und an den jeweiligen Markt anzupassen.

KUNDE
CLAAS KGaA mbH
Corporate Marketing/Communication

AUFGABE
Einführung von ONTRAM für die Marketingdruckschriften

LÖSUNG
Integrierter Prozess mit Einbindung aller Prozessbeteiligter

ERFOLG
Rollout in wenigen Monaten, Übernahme der bestehenden Übersetzungen, deutlich schlankere Prozesse

Ausgangssituation

Mit einer breiten Palette an Produkten und Produktgruppen, die weltweit vertrieben werden, stellten die Übersetzungs- und Abstimmungsprozesse den für das Marketing verantwortlichen Fachbereich vor immer größere Herausforderungen.
Hierbei erreichten sowohl der Aufwand für den umfangreichen Abstimmungsprozess mit den Landesgesellschaften und Importeuren, als auch der Aufwand für die Erhaltung des Überblicks über den Gesamtprozess eine Dimension, die nicht mehr ohne die Unterstützung einer entsprechenden Software zu schaffen war.
Gleichzeitig fehlte die Transparenz der Übersetzungskosten, jedoch bestand die Gewissheit, die Einsparungspotenziale an dieser Stelle nicht optimal zu nutzen.

Besondere Herausforderungen

Da CLAAS eine konsequente und klare Umstellung des Gesamtpro zesses anstrebte, ergaben sich mehrere Herausforderungen:

- enger Projektzeitplan (wenige Monate)
- Umstellung von QuarkXPress auf InDesign
- direkte Einbindung der Landesgesellschaften
- Erarbeitung neuer Broschürentemplates
- Umstellung der Lieferantenstruktur für die Übersetzung der Kernsprachen
- Integration eines Bestellprozesses
- Einbindung in das Extra.Net
- Übernahme des Broschürenbestandes in eine zentrale Translation Memory

Die Lösung von Andrä Solutions

Andrä Solutions und das Team bei CLAAS nahmen die Herausforderung an und teilten das Projekt in mehrere Module auf. In verschiedenen Workshops wurde der zukünftige Prozess, die Workflows sowie die Struktur der Translation Memory erarbeitet. Das Rollout-Team von Andrä Solutions führte Schulungen für die Daten-Lieferanten und andere Prozessbeteiligte durch und erarbeitete gemeinsam mit dem Kunden ein Schulungskonzept für die Einbindung der Landesgesellschaften und Importeure.
Während bereits die ersten Pilotaufträge abgewickelt wurden, lief die Umsetzung des Bestellsystems. Über diese Erweiterung können die Märkte die benötigten Druckschriften bestellen und das zentrale Produktmarketing von CLAAS die Auflagenplanung und -steuerung durchführen. Um den Nutzern einen möglichst einfachen Zugang zu ONTRAM zu ermöglichen, wurde eine Single-Sign-On-Verbindung zum Extra.Net von CLAAS implementiert. Der Bereich Multilingual Data Service von Andrä Solutions unterstützte den Kunden bei der Übernahme der bestehenden QuarkXPress-Dokumente in die Translation Memory. Auf diese Weise konnte ein sehr großer Teil der bestehenden Übersetzungen direkt übernommen werden.

Das Ergebnis für den Kunden

Die direkte Einbindung aller Beteiligten der Prozesskette und die starke Integration mit InDesign schafft mehr Transparenz, effiziente Abstimmungsprozesse und sorgt für eine schnellstmögliche Bereitstellung hochwertiger multilingualer Marketingunterlagen. Innerhalb von vier Monaten gelang es dem Rollout-Team von Andrä Solutions den ONTRAM-Workflow in die bestehenden Abläufe bei CLAAS zu integrieren und so konnten die ersten Kataloge bereits in den Druck gehen.
„Es war beeindruckend zu sehen, wie schnell und flexibel das Team von Andrä Solutions bestehende Anforderungen umgesetzt hat. Durch den Einsatz von ONTRAM können wir Fremdsprachenversionen schneller erstellen, gleichzeitig die Konsistenz der Texte verbessern und Feedbackprozesse etablieren, die für eine bessere Projektübersicht aller Beteiligten sorgen. Besonders für die Abwicklung der Katalogproduktion im nächsten Jahr erwarten wir deutliche Effizienzsteigerungen“, so Nicole Deppe, Projektleiterin bei CLAAS, über den Einsatz der Übersetzungsmanagement-Lösung von Andrä Solutions.

ZAHLEN UND FAKTEN
CLAAS produziert im ersten Projektabschnitt mit Hilfe von ONTRAM:
- 56 Broschüren mit jeweils bis zu 124 Seiten
- mehr als 50.000 Seiten in 21 Sprachvarianten
- mit ca. 250 Benutzern und 5 Druckereien

Andrä Solutions
Schwedter Straße 263
10119 Berlin
Telefon: +49 30 | 33 60 440-07
vertrieb@ontram.de
www.ontram.de